

19 Ludwig van Beethoven
Abscheulicher, wo eilst du hin (*Fidelio*)

Abscheulicher, wo eilst du hin,
was hast du vor in wildem Grimme?
Des Mitleids Ruf,
der Menschheit Stimme,
rührt nichts mehr deinen Tigersinn?
Doch toben auch wie Meereswogen
dir in der Seele Zorn und Wut,
so leuchtet mir ein Farbenbogen,
der hell auf dunkeln Wolken ruht;
der blickt so still, so friedlich nieder,
der spiegelt alte Zeiten wider,
und neu besänftigt wallt mein Blut.

Komm, Hoffnung,
lass den letzten Stern
der Müden nicht erbleichen,
o komm, erhell, erhell mein Ziel,
sei's noch so fern,
die Liebe, sie wird's erreichen,
ja, ja, sie wird's erreichen.

Komm, o komm, o Hoffnung,
lass den letzten Stern
der Müden nicht erbleichen,
erhell ihr Ziel, sei's noch so fern,
die Liebe, die Liebe wird's erreichen.

You horrible one! Where do you hurry,
what's your intention in wild fury?
The call of mercy,
the voice of mankind,
will nothing move your tiger's sense?
Though roar like ocean's waves
anger and rage in your soul,
still a colored arc shines on me,
brightly resting on dark clouds;
it looks down so quietly, so peacefully,
mirroring bygone times,
and newly soothed flows my blood.

Come, hope,
don't let the last star
of the tired turn pale,
oh come, light up, light up my goal,
however far,
the love will be reached,
yes, yes it will.

Come, oh come, oh hope,
don't let the last star
of the tired turn pale,
light up their goal, however far,
the love, the love will be reached.

...

Ich folg' dem innern Triebe,
ich wanke nicht,
mich stärkt die Pflicht
der treuen Gattenliebe!
O du, für den ich alles trug,
könnt' ich zur Stelle dringen,
wo Bosheit dich in Fesseln schlug,
und süßen Trost dir bringen!

Ich folg' dem innern Triebe,
ich wanke nicht,
mich stärkt die Pflicht
der treuen Gattenliebe!

I follow my inner drive,
I do not stagger,
I am strengthened by the duty
of true wife's love!
Oh you, for whom I bore everything,
if only I could get to the place,
where viciousness put you in irons,
and bring sweet consolation to you!

I follow my inner drive,
I do not stagger,
I am strenghtened by the duty
of true wife's love.